

### Lección No. 3

#### I bikilí kǐ

#### Más sobre los pronombres

Ya hemos visto que los pronombres personales también funcionan como adjetivos posesivos:

ye' ù	<i>mi casa</i>
be' ù	<i>tu casa, su casa (de Ud.)</i>
ie' ù	<i>su casa (de él, de ella)</i>
se' ù	<i>nuestra casa (incluyendo al interlocutor)</i>
sa' ù	<i>nuestra casa (excluyendo al interlocutor)</i>
a' ù	<i>su casa (de ustedes)</i>
ie'pa ù	<i>su casa (de ellos, de ellas)</i>

Los pronombres se pronuncian con saltillo solo cuando están al final de una expresión, por ejemplo en el saludo **is be'?** '¿cómo (está) usted?'; pero cuando van seguidos de otra palabra, se reducen. Además, cuando **ye'** y **be'** preceden una vocal nasal, se nasalizan. Ejemplos:

Forma completa del pronombre	Formas reducidas, nasalizadas	
ye' yé	ya yé / yi yé	<i>mi padre</i>
ye' mǐ	ñã mǐ	<i>mi madre</i>
be' mǐ	mã mǐ	<i>tu madre</i>
be' kǒ	ba kǒ	<i>tu lugar</i>
ie' ù	i ù	<i>su olla</i>
se' ù (incl.) sa' ù (excl.)	sa ù	<i>nuestra casa</i>
ie'pa yàmĩpa	i yàmĩpa	<i>sus parientes (de ellos)</i>

El pronombre reducido **i**, derivado **ie'**, es la forma que se utiliza siempre cuando con él nos referimos a cosas o animales, es decir, en estos casos nunca se usa la forma **ie'**. Ejemplo:

**i kalò** *su pata (de animal o cosa), su pierna; pero: ie' kalò* *su pierna (solo de persona)*

## Yì icha? *¿de quién?*

Además del uso de los pronombres como posesivos, se puede expresar posesión mediante la palabra **icha**. La frase posesiva con **icha** equivale a la forma posesiva española *mío/a, tuyo/a*, etc. y a la frase *de* (alguien). Ejemplos:

A: Ù i' dör **yì icha?**, i dör **be' icha?**      ¿*De quién* es esta casa?, ¿es *tuya*?  
B: Áù, ù i' kè dör **ye' icha.**      No, esta casa no es *mía*.  
Ù i' dör **Trini icha,**      Esta casa es *de Trini*,  
èrè ù sé dör **ye' icha.**      pero esa casa es *mía*.

El orden en la frase posesiva es siempre **poseedor + objeto poseído**:

poseedor	poseído	
<b>Sibò</b>	<b>yé</b>	<i>el padre de Sibò</i>
<b>Anastasia</b>	<b>ù</b>	<i>la casa de Anastasia</i>
<b>wìke</b>	<b>ù</b>	<i>la olla de la viejita</i>
<b>awápa</b>	<b>sku'</b>	<i>la chácara (bolsito) de los médicos</i>
<b>ye' yé</b>	<b>skómóköl</b>	<i>la cerbatana de mi papá</i>

### I sáũ:

**skómóköl** se compone de: s- (= se') 'nuestro' + **kó** 'lugar' + **móköl** 'arma', por lo tanto: **skómóköl** = *arma de nuestro lugar* = *cerbatana*.

Existen en bribri ciertos sustantivos que siempre deben llevar la indicación de su poseedor; se trata de palabras referidas a partes del cuerpo, partes de cosas, materia, plantas, etc.:

skuè <b>kà</b>	<i>diente de ratón</i>	mesa <b>kalò</b>	<i>pata de la mesa</i>
nāmù <b>ikuò</b>	<i>piel de tigre</i>	kàl <b>ták</b>	<i>pedazo de madera</i>
kòchi <b>chakà</b>	<i>carne de cerdo</i>	chāmù <b>kuá</b>	<i>mata de banano</i>



También los términos de parentesco deben ir precedidos de su poseedor: **ye'yé** *mi padre*, **ie'** *mì* *su madre*, **i yàmípa** *los parientes (de alguien)*; pero pueden usarse sin expresión del poseedor, como vocativos: **A yé!** ¡Oh, padre!

## I yökĩ La posposición

Las palabras que en español llamamos preposiciones, en bribri las llamamos posposiciones porque en lugar de ir antes del sustantivo, como en español, van después de él:

español:  
preposición + sustantivo

*en la casa*

*para Trini*

*sobre la rama*

bribri:  
sustantivo + posposición

ù ã

Trini ã

kàlula kĩ

**Pë' tso' ù ã.**  
*La gente está en la casa.*  
*Hay gente en la casa*



### I móũ:

Ímã i chè:

para las mujeres de este lugar  
4      3      2      1

kó i' alakölpã ã  
1 2      3      4

*en la casa de mi familia*

---

*en la chácara del papá de ellos*

---

*en la olla de la mamá de Trini*

---

*en el guacal de esa muchacha*

---

*en la canasta de aquella viejita*

---

*sobre la piel de esta danta*

---

*para la gallina del médico*

---

*para el hijo de ustedes*

---

***I yòkĩ***  
*posposiciones*

<b>ã</b>	I' dör <b>Trini ã.</b>	<i>Esto es para Trini.</i>	para
	Dù tso' ù <b>ã.</b>	<i>Hay pájaros en la casa.</i>	en - dentro de
<b>kĩ</b>	Dù tso' <b>kàlula kĩ.</b>	<i>Hay pájaros sobre la rama.</i>	en- sobre - encima de
<b>tsókã</b>	Kàlula tso' ù <b>tsókã.</b>	<i>La rama está sobre la casa.</i>	sobre (no hay contacto)
<b>wórkĩ</b>	Wém tso' ù <b>wórkĩ.</b>	<i>Hay un hombre frente a la casa.</i>	frente a
<b>jkö</b>	Chìchi tēr <b>ñòlò jkō.</b>	<i>El perro está echado al borde del camino.</i>	al borde de
<b>òmĩk</b>	Alí dur <b>Hernán òmĩk.</b>	<i>Alí está parado a la par de Hernán.</i>	a la par de
<b>mĩ(k)</b>	Wim ar <b>kàlula mĩk.</b>	<i>El mono congo está colgado de la rama.</i>	de (adhesión)
	Àsh ar <b>i kalò mĩk.</b>	<i>El limón está colgando de su tallo.</i>	
<b>(s)ka</b>	ù <b>ska</b>	<i>hasta la casa</i>	hasta
	Trini tso' <b>Hernán ska.</b>	<i>Trini está en casa de Hernán.</i>	en casa de
	si' <b>ska</b>	<i>durante el mes</i>	durante
	dawàs <b>ka</b>	<i>durante el año</i>	durante
<b>tã</b>	Ye' tso' ã <b>Alí tã.</b>	<i>Estoy aquí con Alí.</i>	con
<b>wa</b>	Alà inù <b>bola wa.</b>	<i>El niño juega con una bola.</i>	con (solo para cosa)
<b>kũék(ĩ)</b>	Di' tso' tãĩ <b>kòlĩ kũékĩ.</b>	<i>El río está crecido por la lluvia.</i>	por (causal)
	<b>Ì kũékĩ?</b>	<i>¿Por qué?</i>	
	<b>E' kũékĩ.</b>	<i>Por eso.</i>	
<b>icha</b>	Sku' sé dör <b>awá icha.</b>	<i>Esa chacara es del médico.</i>	de (posesión)

## Tté kàchok kí

Hasta aquí hemos visto los siguientes demostrativos:

<b>i'</b> <i>esto</i>	<b>ñē'</b> <i>aquello (que se escucha pero no se ve)</i>
<b>sé</b> <i>eso</i>	<b>e'</b> <i>aquello (que no está presente)</i>

Cuando señalamos personas u objetos que están a la vista, el demostrativo correspondiente a 'aquel, aquello, aquella, aquellos, aquellas' se expresa en bribri de seis maneras diferentes, pues se distingue entre la relativa distancia entre el objeto y el hablante y también entre la altura del objeto con respecto al nivel de la vista del hablante.

<b><i>AQUEL</i></b> <i>el objeto está</i>	<i>no muy lejos</i> <i>del hablante</i>	<i>bastante lejos</i> <i>del hablante</i>
<b><i>más arriba</i></b> <i>del nivel de la vista del hablante</i>	<b>aí</b>	<b>aì</b>
<b><i>al mismo nivel</i></b> <i>de la vista del hablante</i>	<b>wí</b>	<b>wì</b>
<b><i>más abajo</i></b> <i>del nivel de la vista del hablante</i>	<b>dió</b>	<b>dià</b>

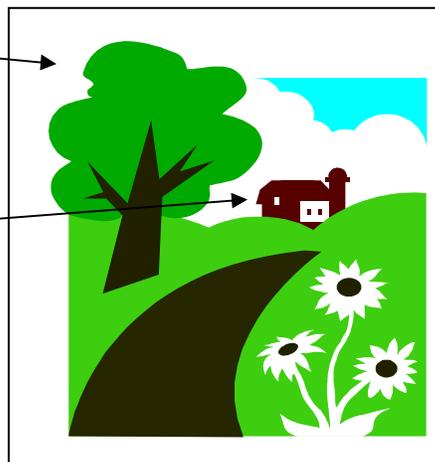
Ejemplos:

**kàl wí**

*aquel árbol*  
*(al mismo nivel de la*  
*vista del hablante y*  
*no tan lejos)*

**ù wì**

*aquella casa*  
*(al mismo nivel de la*  
*vista del hablante y*  
*más lejos)*



**mò àì**

*aquellas nubes (arriba y bastante lejos)*



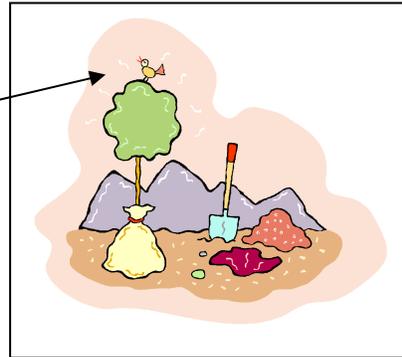
**tsáwak dió**

*aquella  
hormiga (abajo  
y no muy lejos)*



**dù aí**

*aquel pájaro  
(arriba y no muy lejos)*



**di' dià**

*aquel río  
(abajo y bastante  
lejos)*



## **I yawó u ã:**

*I. Traduzca las siguientes oraciones al bribri:*

1. Esta es mi mamá. \_\_\_\_\_
2. Este es mi papá. \_\_\_\_\_
3. ¿Ustedes son los hijos de Hernán? \_\_\_\_\_
4. Ellos son médicos. \_\_\_\_\_
5. Aquella viejita (no está) vive en Coroma. \_\_\_\_\_
6. Esta cerbatana es de mi hijo. \_\_\_\_\_
7. Esa es la casa de mi mamá. \_\_\_\_\_
8. Ellas son las hijas de Alí. \_\_\_\_\_
9. Silverio es el marido de Anastasia. \_\_\_\_\_
10. Esa carne de cerdo es de mi familia. \_\_\_\_\_
11. Esta olla es de nuestra (excl.) madre. \_\_\_\_\_
12. Esos son los parientes de aquella mujer. \_\_\_\_\_

(la mujer está bastante lejos pero a la misma altura de la vista del hablante)

II. Llene los espacios en blanco con la palabra que corresponde según la traducción de cada oración:

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. _____ tso' _____ .   | Hay un tigre frente a la casa.              |
| 2. _____ tēr _____ .    | El perro está echado a la par del árbol.    |
| 3. _____ tso' _____ .   | Hay pájaros en la rama.                     |
| 4. _____ i' dōr _____ . | Este guacal es para el médico.              |
| 5. _____ tso' _____ .   | Hay gente en la casa.                       |
| 6. _____ dōr _____ .    | Esas gallinas son de mi mamá.               |
| 7. _____ tso' _____ .   | Las muchachas están con los muchachos.      |
| 8. _____ inũ _____ .    | El muchacho juega con la cerbatana.         |
| 9. _____ tso' _____ .   | La rama está sobre la casa.                 |
| 10. _____ inũ _____ .   | Mi hijo juega con el perro.                 |
| 11. _____ dur _____ .   | La viejita está parada al borde del camino. |
| 12. _____ ar _____ .    | El mono congo está colgado de la rama.      |
| 13. _____ tso' _____ .  | Tu papá está en casa del médico.            |
| 14. _____ di' tso' tãĩ? | ¿Por qué el río está crecido?               |
| 15. _____ ar _____ .    | La chácara está colgando de la rama.        |

### III. Estudie el vocabulario

<b>I bikilí</b>	
<b>ye'</b>	<i>yo; mi</i>
<b>be'</b>	<i>vos / tú / usted; tu, su</i>
<b>ie'</b>	<i>él, ella; de él, de ella, su</i>
<b>i</b>	<i>ello; de ello</i>
<b>se'</b>	<i>nosotros (inclusivo); nuestro</i>
<b>sa'</b>	<i>nosotros (exclusivo); nuestro</i>
<b>a'</b>	<i>ustedes; de ustedes, su</i>
<b>ie'pa</b>	<i>ellos, ellas; de ellos, de ellas, su</i>

<b>Íyiwak</b>	
<b>dù</b>	<i>pájaro</i>
<b>nāmũ</b>	<i>tigre (felinos en general)</i>
<b>só</b>	<i>cucaracha; camarón</i>
<b>kõchi</b>	<i>cerdo</i>
<b>skuè</b>	<i>ratón</i>
<b>tsáwak</b>	<i>hormiga</i>
<b>chichi</b>	<i>perro</i>
<b>wim</b>	<i>mono congo</i>

<b>Tté kàchok</b>	
<b>i'</b>	<i>este (cerca del hablante)</i>
<b>sé</b>	<i>ese (cerca del oyente)</i>
<b>ñē'</b>	<i>aquel (se escucha pero no se ve)</i>
<b>e'</b>	<i>aquel (no se escucha ni se ve)</i>
<b>aí</b>	<i>aquel (- lejos y más arriba del nivel de la vista del hablante)</i>
<b>aì</b>	<i>aquel (+ lejos y más arriba del nivel de la vista del hablante)</i>
<b>wí</b>	<i>aquel (- lejos y al mismo nivel de la vista del hablante)</i>
<b>wì</b>	<i>aquel (+ lejos y al mismo nivel de la vista del hablante)</i>
<b>dió</b>	<i>aquel (- lejos y más abajo del nivel de la vista del hablante)</i>
<b>dià</b>	<i>aquel (+ lejos y más abajo del nivel de la vista del hablante)</i>

<b>Pë'</b>	
<b>(i) yāmī</b>	<i>pariente, amigo/a, compañero/a</i>
<b>(i) yé</b>	<i>padre</i>
<b>(i) mī</b>	<i>madre</i>
<b>wīke</b>	<i>abuela, anciana</i>
<b>alà</b>	<i>hijo/a, niño/a</i> (plural: <b>alàralar</b> )
<b>aláköl</b>	<i>mujer, esposa</i>
<b>wém</b>	<i>hombre, marido</i> (plural: <b>wépa</b> )
<b>awá</b>	<i>médico indígena</i>
<b>sīō'tāmī</b>	<i>encargada de sīō'</i>

<b>Íyi</b>	
<b>àsh</b>	<i>limón, cítrico</i>
<b>kàlula</b>	<i>rama</i>
<b>kàl</b>	<i>árbol, madera</i>
<b>chāmũ</b>	<i>banano</i>
<b>skómóköl</b>	<i>cerbatana</i>
<b>sku'</b>	<i>chácara, bolsito</i>
<b>sīō'</b>	<i>piedritas curativas</i>
<b>mō</b>	<i>nube</i>
<b>kō</b>	<i>lugar</i>
<b>(i) kalò</b>	<i>(pos) pata, pie, tallo</i>
<b>(i) jkuò</b>	<i>(pos) piel</i>
<b>(i) ták</b>	<i>(pos) pedazo, trozo</i>
<b>(i) kuá</b>	<i>(pos) planta</i>
<b>(i) kà</b>	<i>(pos) diente</i>
<b>(i) chakà</b>	<i>(pos) carne</i>